

Spis treści

Wstęp. Uwagi metodologiczne 5

I. Przekłady Norwida na język angielski jako świadectwo recepcji 15

II. Analizy porównawcze przekładów 71

1. Poezja 71

Fatum 71

W Weronie 103

Fortepian Szopena 145

2. Proza artystyczna 195

Ad Leones! 195

3. Sformułowania gnomiczne 236

4. Listy 267

III. Trudności i specyficzność przekładu Norwida na język angielski 303

1. Trudności natury ogólnej 304

2. Trudności systemowe 316

3. Trudności specyficzne dla tekstów Norwida 328

Zakończenie. Optymalny przekład utworów Norwida 377

Bibliografia 387

I. Przekłady utworów Norwida na język angielski 387

II. Przekładoznawstwo 396

III. Norwidiana 401

Summary 413